

FACH

MÜNDLICHE SPRACHVERMITTLUNG II

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

DOZENT

LORENZO BRUGO

ZIELE

Durch das im ersten akademischen Jahr erworbene Sprach- und Kulturvermögen können die Studierenden die Weiterentwicklung der für Sprachvermittlung und Dolmetschen vorgesehenen Übersetzungstechniken und -methoden ohne größere Schwierigkeiten angehen.

Der Dozierende fokussiert den Unterricht auf den Erwerb eines umfangreichen Fachwortschatzes und fachlicher Redewendungen sowohl in der aktiven als auch in der passiven Sprache.

Hierzu werden Hörverständnis, Textbearbeitung und –zusammenfassung von unterschiedlichen Reden und aktuellen Themen geübt, da der Sprachvermittler an der Kommunikation über eine ganze Reihe von institutionellen und sozialen Aspekten direkt teilnimmt.

In Bezug auf Simultandolmetschübungen wird auf die Studierenden in ihren einzelnen Leistungen in den Dolmetschkabinen eingegangen, um die persönlichen Techniken und Kenntnisse zur Geltung zu bringen, sowie die Genauigkeit und Textwiedergabe zu beschleunigen.

In Bezug auf Konsektivdolmetschübungen wird auf die Verbesserung einer deutlichen, konsequenten, überzeugenden und vor allem originaltreuen, schnellen und zusammenfassenden Wiedergabe der Rede sowie auf die Genauigkeit des bearbeiteten Textes eingegangen. Voraussetzung ist gute Notizentechnik und angemessene Symbole.

INHALT

- Entwicklung der Konzentration und Selbstbeherrschung durch Sprach-, Sprechfertigungs- und Gedächtnisübungen
- Stehgreifübersetzung
- Verhandlungs-, Konsektiv- und Simultandolmetschen.

Der Kursstoff besteht aus Artikeln verschiedener Themen, Auszügen aus den wichtigsten italienischen und deutschen Zeitungen und Zeitschriften. Die folgenden Themen werden im Kurs behandelt:

- Zeitgeschehen
- Kultur und Gesellschaft
- Medizin
- Standort Italien / Deutschland
- Tourismus
- Wirtschaft
- Umwelt

BEWERTUNGSMODALITÄTEN

Prüfungen

Laufende Bewertung

BIBLIOGRAPHIE

Autor

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Titel

Interpretazione Simultanea e Consecutiva

Verlag

HOEPLI, MILANO

Erscheinungsjahr

1999

Autor

MONACELLI C.

Titel

Interpreti si diventa

Verlag

F. ANGELI, MILANO

Erscheinungsjahr

1997

Autor

Großjohann

Titel

Tatsachen über Deutschland

Verlag

Auswärtiges Amt

Erscheinungsjahr

2003

Autor

Mehrere Verfasser

Titel

JUMA, Jugendmagazin

Verlag

Aus der Internetseite

Erscheinungsjahr

2006